

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

22 mei 2002

WETSONTWERP

tot wijziging, wat het globaal budget van financiële middelen voor klinische biologie en medische beeldvorming betreft, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

22 mai 2002

PROJET DE LOI

modifiant, en ce qui concerne le budget global des moyens financiers en matière de biologie clinique et d'imagerie médicale, la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

SAMENVATTING

Dit wetsontwerp beoogt in de sector van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging een aanpassing door te voeren die het algebraïsche verschil tussen het vastgelegd globaal budget van financiële middelen en de werkelijke uitgaven voor de verstrekkingen van klinische biologie en van medische beeldvorming voor een bepaald jaar toevoegt aan de volgende budgetten over een periode van twaalf maanden, die loopt van 1 juli van het volgend jaar tot 30 juni van het tweede daaropvolgend jaar.

Het is voor de eerste maal van toepassing op het verschil van 2001, volgens een vermelde procedure.

RÉSUMÉ

Ce projet de loi vise, dans le secteur de l'assurance soins de santé obligatoire, à réaliser une adaptation qui ajoute la différence algébrique d'une année déterminée entre le budget global des moyens financiers et les dépenses réelles de biologie clinique et d'imagerie médicale aux budgets suivants étalée sur une période de douze mois allant du 1^{er} juillet de l'année suivante au 30 juin de la deuxième année suivante.

Il sera d'application pour la première fois sur la différence de 2001 suivant une procédure accélérée.

DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 80 VAN DE GRONDWET.

LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 80
DE LA CONSTITUTION.

4770

De Regering heeft dit wetsontwerp op 22 mei 2002 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 24 mei 2002 door de Kamer ontvangen.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 22 mai 2002

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 24 mai 2002

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SPA	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)	CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Bestellingen :	Commandes :
Natieplein 2	Place de la Nation 2
1008 Brussel	1008 Bruxelles
Tel. : 02/ 549 81 60	Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be	www.laChambre.be
e-mail : publicaties@deKamer.be	e-mail : publications@laChambre.be

MEMORIE VAN TOELICHTING**Artikel 1**

Het algebraïsch verschil tussen de werkelijke uitgaven voor klinische biologie en het globaal budget van financiële middelen voor het ganse Rijk voor de verstrekkingen van klinische biologie wordt voortaan gespreid over de laatste zes maanden van het volgend jaar en de eerste zes maanden van het tweede daaropvolgend jaar om de aanpassingen op de honoraria te beperken; ook omdat de tijd te kort is om de spreiding te beperken tot het tweede semester van het daaropvolgend jaar. Die verschillen zijn inderdaad maar bekend in de maand april van het daaropvolgend jaar.

Om in 2002 de aanpassingen nog te kunnen doorvoeren die betrekking hebben op de verschillen van 2001, zal de procedure versneld verlopen.

Art. 2

Deze wijzigingen worden om dezelfde redenen doorgevoerd als deze die werden doorgevoerd voor de algebraïsche verschillen voor klinische biologie.

Om in 2002 de aanpassingen nog te kunnen doorvoeren die betrekking hebben op de verschillen van 2001, zal de procedure versneld verlopen.

ARTIKELSGEWIJZE COMMENTAAR**Artikel 1**

Het algebraïsch verschil tussen de werkelijke uitgaven voor klinische biologie en het globaal budget van financiële middelen voor het ganse Rijk voor de verstrekkingen van klinische biologie vanaf 2001 wordt voor de helft toegevoegd aan het globaal budget van het daaropvolgend jaar en voor de helft aan dat van het tweede daaropvolgend jaar. De aanpassing van de verschillen met betrekking tot 2001 zal gebeuren met een versnelde procedure waarbij het Verzekeringscomité de forfaits bepaalt waarop er wordt gecorrigeerd en de Algemene raad de grootte vastlegt van het te corrigeren bedrag.

Art. 2

Het algebraïsch verschil tussen de werkelijke uitgaven voor medische beeldvorming en het globaal budget van financiële middelen voor het ganse Rijk voor

EXPOSE DES MOTIFS**Article 1^{er}**

La différence algébrique entre les dépenses réelles de biologie clinique et le budget global des moyens financiers de l'ensemble du Royaume pour les prestations de biologie clinique est désormais ventilée sur les six derniers mois de l'année suivante et les six premiers mois de la deuxième année suivante, afin de limiter les adaptations des honoraires et parce que le temps est trop court pour limiter la ventilation au second semestre de l'année suivante. Ces différences ne sont en effet connues qu'au mois d'avril de l'année qui suit.

Afin de pouvoir encore réaliser en 2002 les adaptations relatives aux différences de 2001, la procédure sera accélérée.

Art. 2

Ces modifications sont effectuées pour les mêmes raisons que celles justifiant les modifications effectuées pour les différences algébriques en matière de biologie clinique.

Afin de pouvoir encore réaliser en 2002 les adaptations relatives aux différences de 2001, la procédure sera accélérée.

COMMENTAIRE DES ARTICLES**Article 1^{er}**

La différence algébrique entre les dépenses réelles de biologie clinique et le budget global des moyens financiers de l'ensemble du Royaume pour les prestations de biologie clinique est ajoutée, à partir de 2001, pour la moitié au budget global de l'année suivante, et pour la moitié à celui de la deuxième année suivante. L'adaptation des différences relatives à 2001 aura lieu selon une procédure accélérée selon laquelle le Comité de l'assurance détermine les forfaits sur lesquels la correction a lieu et le Conseil général fixe la grandeur du montant à corriger.

Art. 2

La différence algébrique entre les dépenses réelles d'imagerie médicale et le budget global des moyens financiers de l'ensemble du Royaume pour les presta-

de verstrekkingen van medische beeldvorming vanaf 2001 wordt voor de helft toegevoegd aan het globaal budget van het daaropvolgende jaar en voor de helft aan dat van het tweede daaropvolgend jaar. De aanpassing van de verschillen met betrekking tot 2001 zal gebeuren met een versnelde procedure waarbij het Verzekeringscomité de forfaits bepaalt waarop er wordt gecorrigeerd en de Algemene raad de grootte vastlegt van het te corrigeren bedrag.

tions d'imagerie médicale est ajoutée, à partir de 2001, pour la moitié au budget global de l'année suivante, et pour la moitié à celui de la deuxième année suivante. L'adaptation des différences relatives à 2001 aura lieu selon une procédure accélérée selon laquelle le Comité de l'assurance détermine les forfaits sur lesquels la correction a lieu et le Conseil général fixe la grandeur du montant à corriger.

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet betreffende het globaal budget van financiële middelen voor klinische biologie en medische beeldvorming in de verzekering voor geneeskundige verzorging

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 59 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gewijzigd door de wetten van 12 augustus 2000 en 19 juli 2001, worden de volgende wijzigingen doorgevoerd :

1) in de tweede alinea wordt de laatste zin vervangen door de volgende zinnen : «In 2002 wordt vanaf 1 juli daarenboven de helft toegevoegd van het bedrag dat overeenkomt met het algebraïsch verschil tussen het globaal budget van de financiële middelen en de door de verzekeringsinstellingen geboekte uitgaven voor de desbetreffende verstrekkingen vastgesteld in het jaar 2001 ; de andere helft wordt toegevoegd in de eerste zes maanden van 2003. De verrekening van het verschil, vastgesteld in 2001, wordt, in afwijking van de bepalingen voorzien in het vijfde lid, doorgevoerd op de forfaitaire bedragen per voorschrift aan niet in een ziekenhuis opgenomen rechthebbenden, zoals vastgesteld door het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging ; de hogegroetheid van de aanpassingen wordt doorgevoerd door de Algemene Raad, na advies van de Commissie voor begrotingscontrole, en ambtshalve doorgevoerd. Vanaf 2003 wordt jaarlijks in de laatste zes maanden de helft toegevoegd van het algebraïsch verschil vastgesteld in het vorig jaar ; de andere helft wordt toegevoegd in de eerste zes maanden van het daaropvolgend jaar».

2) De derde alinea wordt vervangen door de volgende alinea: «Aan het gedeelte dat betrekking heeft op de in een ziekenhuis opgenomen rechthebbenden wordt in 2002 het bedrag toegevoegd dat overeenkomt met het algebraïsch verschil tussen het globaal budget van de financiële middelen en de door de verzekeringsinstellingen geboekte uitgaven voor de desbetreffende verstrekkingen vastgesteld in de jaren 1999 en 2000. Daarenboven wordt vanaf 1 juli 2002 de helft toegevoegd van het bedrag dat overeenkomt met het algebraïsch verschil vastgesteld in het jaar 2001 ; de andere helft wordt toegevoegd in de eerste zes maanden van 2003. De verrekening van het verschil, vastgesteld in 2001, wordt, in afwijking van de bepalingen voorzien in het vijfde lid, doorgevoerd op de forfaitaire bedragen per dag en per opname voor de in een ziekenhuis opgenomen rechthebbenden, zoals vastgesteld door het Comité van de ver-

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi relatif au budget global des moyens financiers en matière de biologie clinique et d'imagerie médicale dans l'assurance soins de santé

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'article 59 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, modifié par les lois des 12 août 2000 et 19 juillet 2001, les modifications suivantes sont apportées :

1) dans le deuxième alinéa, la dernière phrase est remplacée par les phrases suivantes : «En 2002, à partir du 1^{er} juillet, est en outre ajoutée la moitié du montant qui correspond à la différence algébrique entre le budget global des moyens financiers et les dépenses comptabilisées par les organismes assureurs pour les prestations en question, enregistrées au cours de l'année 2001; l'autre moitié est ajoutée dans les six premiers mois de 2003. Par dérogation aux dispositions prévues à l'alinéa 5, la différence enregistrée en 2001 est incorporée dans les montants forfaitaires par prescription dispensée à des bénéficiaires non hospitalisés, comme fixé par le Comité de l'assurance soins de santé; le taux des adaptations est fixé par le Conseil général, après avis de la Commission de contrôle budgétaire, et il est appliqué d'office. A partir de 2003 est ajoutée annuellement dans les six derniers mois la moitié de la différence algébrique enregistrée l'année précédente; l'autre moitié est ajoutée dans les six premiers mois de l'année suivante».

2) Le troisième alinéa est remplacé par l'alinéa suivant : «A la partie se rapportant aux bénéficiaires hospitalisés est ajouté, au cours de l'année 2002, le montant qui correspond à la différence algébrique entre le budget global des moyens financiers et les dépenses comptabilisées par les organismes assureurs pour les prestations en question, enregistrées au cours des années 1999 et 2000. En outre, à partir du 1^{er} juillet 2002, est ajoutée la moitié du montant qui correspond à la différence algébrique enregistrée au cours de l'année 2001; l'autre moitié est ajoutée dans les six premiers mois de 2003. Par dérogation aux dispositions prévues à l'alinéa 5, la différence enregistrée en 2001 est incorporée dans les montants forfaitaires par jour et par admission concernant les bénéficiaires hospitalisés, comme fixé par le Comité de l'assurance soins de santé; le taux des adaptations est fixé par le Conseil général, après avis de la

zekering voor geneeskundige verzorging; de hoegrootheid van de aanpassingen wordt doorgevoerd door de Algemene raad, na advies van de Commissie voor begrotingscontrole, en ambtshalve doorgevoerd. Vanaf 2003 wordt jaarlijks in de laatste zes maanden de helft toegevoegd van het algebraïsch verschil vastgesteld in het vorig jaar ; de andere helft wordt toegevoegd in de eerste zes maanden van het daaropvolgend jaar.»

Art. 3

In artikel 69 van dezelfde wet, gewijzigd door de wetten van 20 december 1995, 19 juli 2001 en 30 december 2001 wordt de zin «Vanaf 1 januari 2002 wordt aan de opgesplitste budgetten het bedrag toegevoegd dat overeenkomt met het opgesplitst algebraïsch verschil tussen het globaal budget van de financiële middelen en de door de verzekeringsinstellingen geboekte uitgaven voor de desbetreffende verstrekkingen, vastgesteld in het jaar dat voorafgaat aan het jaar waarvoor het globaal budget wordt vastgesteld.» vervangen door de volgende zinnen :

«Vanaf 2002 wordt aan de opgesplitste budgetten jaarlijks in de laatste zes maanden de helft toegevoegd van het opgesplitste algebraïsch verschil vastgesteld in het vorig jaar ; de andere helft wordt toegevoegd in de eerste zes maanden van het daaropvolgend jaar. Voor de verrekening van de verschillen vastgesteld in 2001, is dezelfde procedure van toepassing als degene die van toepassing is op de verrekening van de verschillen vastgesteld in 2001 voor de klinische biologie.»

Art. 4

De bepalingen van deze wet zijn voor de eerste maal van toepassing op de algebraïsche verschillen van 2001.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Commission de contrôle budgétaire, et il est appliqué d'office. A partir de 2003 est ajoutée annuellement dans les six derniers mois la moitié de la différence algébrique enregistrée l'année précédente; l'autre moitié est ajoutée dans les six premiers mois de l'année suivante».

Art. 3

Dans l'article 69 de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1995, 19 juillet 2001 et 30 décembre 2001, la phrase «A partir du 1^{er} janvier 2002 est ajouté au budget réparti le montant qui correspond à la différence algébrique répartie entre le budget global des moyens financiers et les dépenses comptabilisées par les organismes assureurs pour les prestations en question, enregistrées au cours de l'année qui précède celle pour laquelle le budget global est fixé.» est remplacée par les phrases suivantes :

«A partir de 2002 est ajoutée au budget réparti annuellement dans les six derniers mois la moitié de la différence algébrique répartie enregistrée au cours de l'année précédente; l'autre moitié est ajoutée dans les six premiers mois de l'année suivante. Pour l'incorporation des différences enregistrées en 2001, la même procédure est appliquée que celle applicable à l'incorporation des différences constatées en 2001 pour la biologie clinique.»

Art. 4

Les dispositions de la présente loi sont d'application pour la première fois sur les différences algébriques de l'année 2001.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE 33.298/1

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 19 april 2002 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «betreffende het globaal budget van de financiële middelen voor klinische biologie en medische beeldvorming in de verzekering voor geneeskundige verzorging», heeft op 23 april 2002 het volgende advies gegeven :

Volgens artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State moeten in de adviesaanvraag de redenen worden opgegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval wordt het spoedeisende karakter van de adviesaanvraag gemotiveerd door de omstandigheid «dat de versnelde procedure voor de aanpassingen moet ingaan op 1 juli 2002».

*
* *

Gelet op de korte termijn die de Raad van State, afdeling wetgeving, voor het uitbrengen van zijn advies is toegemeten, heeft deze zich beperkt tot het maken van de volgende opmerkingen.

STREKKING VAN HET WETSONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt ertoe in de sector van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging een aanpassing door te voeren die het algebraïsche verschil tussen het vastgelegde globaal budget van financiële middelen en de werkelijke uitgaven voor de verstrekkingen van klinische biologie en van medische beeldvorming voor een bepaald jaar toevoegt aan de volgende budgetten over een periode van twaalf maanden, die loopt van 1 juli van het volgende jaar tot 30 juni van het tweede daaropvolgende jaar, terwijl die periode van twaalf maanden thans ingaat op 1 januari van het volgende jaar. De implementatie van het algebraïsche verschil wordt bijgevolg zes maanden opgeschoven.

De ontworpen regeling is voor de eerste maal van toepassing op het verschil van 2001, dat vanaf 1 juli 2002 wordt geïmplementeerd.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT 33.298/1

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 19 avril 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi «relatif au budget global des moyens financiers en matière de biologie clinique et d'imagerie médicale dans l'assurance soins de santé», a donné le 23 avril 2002 l'avis suivant :

Conformément à l'article 84, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, le caractère urgent de la demande d'avis est motivé par la circonstance «dat de versnelde procedure voor de aanpassingen moet ingaan op 1 juli 2002».

*
* *

Eu égard au bref délai qui lui est imparti pour donner son avis, le Conseil d'État, section de législation, a dû se limiter à formuler les observations suivantes.

PORTEE DU PROJET DE LOI

L'avant-projet de loi soumis pour avis entend réaliser, dans le secteur de l'assurance obligatoire soins de santé, une adaptation qui ajoute la différence algébrique d'une année déterminée entre le budget global des moyens financiers et les dépenses réelles de biologie clinique et d'imagerie médicale aux budgets suivants, étalée sur une période de douze mois allant du 1^{er} juillet de l'année suivante au 30 juin de la deuxième année suivante, alors qu'actuellement, cette période de douze mois prend cours le 1^{er} janvier de l'année suivante. La mise en oeuvre de la différence algébrique est par conséquent reportée de six mois.

La réglementation en projet sera applicable pour la première fois à la différence de 2001 qui sera mise en oeuvre à partir du 1^{er} juillet 2002.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Ermee rekening houdend dat de ontworpen regeling strekt tot het wijzigen van sommige bepalingen van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, redigere men het opschrift van het ontwerp als volgt :

«Wetsontwerp tot wijziging, wat het globaal budget van de financiële middelen voor klinische biologie en medische beeldvorming betreft, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994».

Artikel 2

1. De wijzigingen die artikel 2 van het ontwerp beoogt aan te brengen in artikel 59 van de gecoördineerde wet dienen op een meer gebruikelijke manier en met vermelding van alle wijzigende wetten als volgt te worden verwoord :

«Art. 2. In artikel 59 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gewijzigd bij de wetten van 12 augustus 2000, 2 januari 2001, 19 juli 2001, 30 december 2001 en 14 januari 2002, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de laatste volzin van het tweede lid wordt vervangen als volgt :

(...);

2° het derde lid wordt vervangen als volgt :

(...)».

2.1. In de ontworpen bepaling onder artikel 2, 1) (lees : artikel 2, 1°), van het ontwerp lijkt in de Nederlandse tekst te moeten worden geschreven «de hooggroetheid van de aanpassingen wordt bepaald door de Algemene Raad». Op die wijze wordt tevens een grotere overeenstemming tot stand gebracht met de Franse tekst waarin wordt geschreven «le taux des adaptations est fixé par le Conseil général».

2.2. In dezelfde bepaling wordt gesteld dat «de hooggroetheid van de aanpassingen ... ambtshalve (wordt) doorgevoerd». Zoals in de Franse tekst het geval is, lijkt ook in de Nederlandse tekst beter van een «ambtshalve toepassing» en niet van een «ambts-halve doorvoeren» van de aanpassing melding te worden gemaakt. Daarenboven rijst de vraag welke de precieze draagwijdte is van de beoogde «ambtshalve toepassing», ermee rekening houdend dat reeds wordt bepaald dat de hooggroetheid van de aanpassingen wordt «doorgevoerd» door de Algemene Raad, na advies van de Commissie voor begrotingscontrole. In voorkomend geval kan in de memorie van toelichting op dat punt nadere verduidelijking worden gegeven.

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

Compte tenu de ce que la réglementation en projet entend modifier certaines dispositions de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, il convient de rédiger l'intitulé du projet de la manière suivante :

«Projet de loi modifiant, en ce qui concerne le budget global des moyens financiers en matière de biologie clinique et d'imagerie médicale, la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994».

Article 2

1. Les modifications que l'article 2 du projet vise à apporter dans l'article 59 de la loi coordonnée doivent être formulées d'une manière plus usuelle et mentionner toutes les lois modificatives :

«Art. 2. A l'article 59 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, modifié par les lois des 12 août 2000, 2 janvier 2001, 19 juillet 2001, 30 décembre 2001 et 14 janvier 2002, sont apportées les modifications suivantes :

1° la dernière phrase de l'alinéa 2 est remplacée par la disposition suivante :

(...);

2° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

(...)».

2.1. Dans la disposition en projet de l'article 2, 1) (lire : article 2, 1°), du projet, il semble devoir être écrit dans le texte néerlandais «de hooggroetheid van de aanpassingen wordt bepaald door de Algemene Raad». De cette manière, l'on parviendra également à une meilleure concordance avec le texte français selon lequel «le taux des adaptations est fixé par le Conseil général».

2.2. La même disposition porte que «de hooggroetheid van de aanpassingen ... ambtshalve (wordt) doorgevoerd». A l'instar du texte français, il semble également préférable d'écrire dans le texte néerlandais «ambtshalve toegepast» au lieu de «ambtshalve doorgevoerd». La question se pose en outre de savoir quelle est la portée exacte de cette application «d'office», compte tenu de ce que le texte prévoit déjà que le taux des adaptations est fixé par le Conseil général après avis de la Commission de contrôle budgétaire. Le cas échéant, il pourra être apporté quelques précisions sur ce point dans l'exposé des motifs.

2.3. In een meer algemene zin mag worden opgemerkt dat de redactie van zowel de Nederlandse als de Franse tekst van de ontworpen bepaling onder artikel 2, 1) (lees : artikel 2, 1°), van het ontwerp, op diverse punten voor taalkundige verbetering vatbaar is en dat op dat vlak een grotere overeenstemming tussen de beide teksten moet worden tot stand gebracht. De vaststelling dat bijvoorbeeld in de Nederlandse tekst telkens het woord «doorgevoerd» wordt gebruikt en die term op uiteenlopende wijze wordt weergegeven in de Franse tekst, vormt een voorbeeld daarvan.

3. De opmerkingen onder 2 gelden eveneens ten aanzien van de ontworpen bepaling onder artikel 2, 2) (lees : artikel 2, 2°), van het ontwerp.

Artikel 3

Artikel 3 van het ontwerp dient om wetgevingstechnische redenen aan te vangen als volgt :

«Art. 3. Artikel 69, § 1, tweede lid, laatste volzin, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 19 juli 2001, wordt vervangen als volgt :

‘Vanaf 2002 wordt ...’».

Slotopmerking

De afkondigingsformule is voorbarig en dient te worden geschrapt.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

M. VAN DAMME, kamervoorzitter,

J. BAERT, J. SMETS, staatsraden,

Mevrouw

A. M. GOOSSENS, toegevoegd griffier,.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME. Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.C. CEULE, eerste referendarisafdelingshoofd.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

A.-M. GOOSSENS M. VAN DAMME

2.3. De façon plus générale, il peut être relevé que la rédaction du texte français et du texte néerlandais de la disposition en projet de l'article 2, 1) (lire : article 2, 1°), du projet est susceptible d'être améliorée à différents égards sur le plan de la langue et qu'il convient sur ce point d'améliorer la concordance entre les deux textes. A titre d'exemple, on peut citer le terme «doorgevoerd» qu'utilise chaque fois le texte néerlandais et qui est rendu de différentes façons dans le texte français.

3. Les observations formulées au 2 s'appliquent également à la disposition en projet de l'article 2, 2) (lire : article 2, 2°), du projet.

Article 3

Pour des raisons de légistique, l'article 3 du projet doit commencer comme suit :

«Art. 3. L'article 69, § 1^{er}, alinéa 2, dernière phrase, de la même loi, modifié par la loi du 19 juillet 2001, est remplacé par la disposition suivante :

‘A partir de 2002...’».

Observation finale

La formule de promulgation est prématurée et doit être supprimée.

La chambre était composée de

Messieurs

M. VAN DAMME, président de chambre,

J. BAERT, J. SMETS, conseillers d'État,

Madame

A. M. GOOSSENS, greffier assumé.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME. Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire chef de section.

LE GREFFIER, LE PRESIDENT,

A.-M. GOOSSENS M. VAN DAMME

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

op de voordracht van onze minister van van sociale zaken en Pensioenen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Sociale zaken en Pensioenen is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst volgt, in Onze Naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 59 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gewijzigd door de wetten van 12 augustus 2000, 2 januari 2001, 19 juli 2001, 30 december 2001 en 14 januari 2002, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de laatste volzin van het tweede lid wordt vervangen als volgt : «In 2002 wordt vanaf 1 juli daarenboven de helft toegevoegd van het bedrag dat overeenkomt met het algebraïsch verschil tussen het globaal budget van de financiële middelen en de door de verzekeringsinstellingen geboekte uitgaven voor de desbetreffende verstrekkingen vastgesteld in het jaar 2001 ; de andere helft wordt toegevoegd in de eerste zes maanden van 2003. De verrekening van het verschil, vastgesteld in 2001, wordt, in afwijking van de bepalingen voorzien in het vijfde lid, doorgevoerd op de forfaitaire bedragen per voorschrift aan niet in een ziekenhuis opgenomen rechthebbenden, zoals vastgesteld door het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging ; de hoegrootheid van de aanpassingen wordt bepaald door de Algemene Raad, na advies van de Commissie voor begrotingscontrole, en

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

sur la proposition de notre ministre des Affaires sociales et des Pensions,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre ministre des Affaires sociales et des Pensions est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Al'article 59 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, modifié par les lois des 12 août 2000, 2 janvier 2001, 19 juillet 2001, 30 décembre 2001 et 14 janvier 2002, sont apportées les modifications suivantes :

1° la dernière phrase de l'alinéa 2 est remplacée par la disposition suivante : «A partir du 1^{er} juillet 2002, est en outre ajoutée la moitié du montant qui correspond à la différence algébrique entre le budget global des moyens financiers et les dépenses comptabilisées par les organismes assureurs pour les prestations en question, enregistrées au cours de l'année 2001; l'autre moitié est ajoutée dans les six premiers mois de 2003. Par dérogation aux dispositions prévues à l'alinéa 5, la différence enregistrée en 2001 est incorporée dans les montants forfaitaires par prescription dispensée à des bénéficiaires non hospitalisés, comme fixé par le Comité de l'assurance soins de santé; le taux des adaptations est fixé par le Conseil général, après avis de la Commission de contrôle budgétaire, et il est exécuté d'office. A partir de 2003 est ajoutée annuellement dans les six derniers mois la moitié de la différence

ambtshalve uitgevoerd. Vanaf 2003 wordt jaarlijks in de laatste zes maanden de helft toegevoegd van het algebraïsch verschil vastgesteld in het vorig jaar ; de andere helft wordt toegevoegd in de eerste zes maanden van het daaropvolgend jaar»;

2° het derde lid wordt vervangen als volgt : «Aan het gedeelte dat betrekking heeft op de in een ziekenhuis opgenomen rechthebbenden wordt in 2002 het bedrag toegevoegd dat overeenkomt met het algebraïsch verschil tussen het globaal budget van de financiële middelen en de door de verzekeringsinstellingen geboekte uitgaven voor de desbetreffende verstrekkingen vastgesteld in de jaren 1999 en 2000. Daarenboven wordt vanaf 1 juli 2002 de helft toegevoegd van het bedrag dat overeenkomt met het algebraïsch verschil vastgesteld in het jaar 2001 ; de andere helft wordt toegevoegd in de eerste zes maanden van 2003. De verrekening van het verschil, vastgesteld in 2001, wordt, in afwijking van de bepalingen voorzien in het vijfde lid, verrekend in de forfaitaire bedragen per dag en per opname voor de in een ziekenhuis opgenomen rechthebbenden, zoals vastgesteld door het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging; de hoegrootheid van de aanpassingen wordt bepaald door de Algemene raad, na advies van de Commissie voor begrotingscontrole, en amtsshalve uitgevoerd. Vanaf 2003 wordt jaarlijks in de laatste zes maanden de helft toegevoegd van het algebraïsch verschil vastgesteld in het vorig jaar ; de andere helft wordt toegevoegd in de eerste zes maanden van het daaropvolgend jaar».

Art. 3

Artikel 69, § 1, tweede lid, laatste volzin, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 19 juli 2001, wordt vervangen als volgt :

«Vanaf 2002 wordt jaarlijks aan de opgesplitste budgetten in de laatste zes maanden de helft toegevoegd van het algebraïsch verschil vastgesteld in het vorig jaar; de andere helft wordt toegevoegd in de eerste zes maanden van het daaropvolgend jaar. Voor de verrekening van de verschillen vastgesteld in 2001, is dezelfde procedure van toepassing als degene die van toepassing is op de verrekening van de verschillen vastgesteld in 2001 voor de klinische biologie.».

Art. 4

De bepalingen van deze wet zijn voor de eerste maal van toepassing op de algebraïsche verschillen van 2001.

algébrique enregistrée l'année précédente ; l'autre moitié est ajoutée dans les six premiers mois de l'année suivante » ;

2° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante : « A la partie se rapportant aux bénéficiaires hospitalisés est ajouté, au cours de l'année 2002, le montant qui correspond à la différence algébrique entre le budget global des moyens financiers et les dépenses comptabilisées par les organismes assureurs pour les prestations en question, enregistrées au cours des années 1999 et 2000. En outre, à partir du 1^{er} juillet 2002, est ajoutée la moitié du montant qui correspond à la différence algébrique enregistrée au cours de l'année 2001; l'autre moitié est ajoutée dans les six premiers mois de 2003. Par dérogation aux dispositions prévues à l'alinéa 5, la différence enregistrée en 2001 est incorporée dans les montants forfaitaires par jour et par admission concernant les bénéficiaires hospitalisés, comme fixé par le Comité de l'assurance soins de santé; le taux des adaptations est fixé par le Conseil général, après avis de la Commission de contrôle budgétaire, et il est exécuté d'office. A partir de 2003 est ajoutée annuellement dans les six derniers mois la moitié de la différence algébrique enregistrée l'année précédente; l'autre moitié est ajoutée dans les six premiers mois de l'année suivante».

Art. 3

L'article 69, § 1^{er}, alinéa 2, dernière phrase, de la même loi, modifiée par la loi du 19 juillet 2001, est remplacé par la disposition suivante :

«A partir de 2002 est ajoutée au budget réparti annuellement dans les six derniers mois la moitié de la différence algébrique enregistrée au cours de l'année précédente ; l'autre moitié est ajoutée dans les six premiers mois de l'année suivante. Pour l'incorporation des différences enregistrées en 2001, la même procédure est appliquée que celle applicable à l'incorporation des différences constatées en 2001 pour la biologie clinique.».

Art. 4

Les dispositions de la présente loi sont d'application pour la première fois sur les différences algébriques de l'année 2001.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 14 mei 2002

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Sociale zaken en Pensioenen,

Frank VANDENBROUCKE

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 14 mai 2002

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre des Affaires sociales et des Pensions,

Frank VANDENBROUCKE